

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ УГРОЗЫ В АНГЛИЙСКОМ, КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аксеневич И.Ю.

Белорусский государственный университет

Актуальность избранной темы обусловлена тем, что рассмотрение речевых актов угрозы (РА) является одним из активно разрабатываемых направлений современной лингвистики, так как проявления конфликтности достаточно часто встречаются в современном обществе. В отдельных исследованиях речь идет даже о речевой конфликтологической компетенции, которая носит лингвоспецифический характер и может проявляться по-разному в разных культурах [2, с. 16–17].

Менасив и РА угрозы – тождественные понятия. В рамках категории модальности выделяется телеологическая модальность – характеристика или оценка высказывания с точки зрения цели РА. Угроза представляет собой одну из разновидностей иллокуций (телеологических модальностей).

Для исследования были отобраны методом сплошной выборки микроконтексты с высказываниями менасивной семантики из произведений русской, американской и китайской литературы. Для проведения компонентного анализа непосредственно менасивных речевых актов были выделены следующие дифференцирующие признаки (отдельных высказываний и реплик в устной или письменной речи):

1. Наличие или отсутствие указания на источник угрозы или опасности для адресата:

1.1. Люди:

а) сам говорящий:

And this time, brother, if you follow me, I'll kill you [3]. ‘И на этот раз, братец, если ты пойдешь за мной, я убью тебя’

б) другие люди:

"Stefan...will come back," Matt got out, looking up at Damon from where he was unintentionally groveling on the ground. "Stefan will kill you" [3]. 'Стефан...вернется, – Мэтт привстал, смотря на Деймона, оттуда, где он непроизвольно расстелился на земле. – Стефан убьет тебя'.

2. Наличие или отсутствие условия осуществления угрозы и возникновения опасности:

2.1. Отсутствие эксплицитного условия. Представление угрозы или предостережения в виде комиссивной составляющей. Имеется указание на возможный для адресата ущерб:

大家都不好过! [4] 'Всем не поздоровится!'

2.2. Вербально выраженное условие осуществления угрозы и возникновения опасности:

– Если ты выбросила эти ключи, то лучше сразу пиши завещание! – сказала Лола. – Потому что тогда тебя никто от моего гнева не спасет [1].

2.3. Наличие только директивной части, без последующего обещания угрозы:

Don't struggle. If you haven't hurt the girl, you've got nothing to fear. If you have... [3]. 'Не борись. Если ты не сделал больно девушке, тебе нечего бояться. Но если ты сделал...'

3. Наличие или отсутствие указания на объект угрозы или опасности:

3.1. Непосредственный адресат реплики:

"I haven't decided how to do it," said Katherine, ignoring him. "I might roast you [3]. 'Я еще не решила, как сделать это, – сказала Кэтрин, проигнорировав его, – я могу вас поджарить'.

3.2. Другое лицо или группа лиц, связанных с адресатом реплики:

你再靠近一步, 我就杀了她。 [4]. 'Если опять приблизишься на шаг, то я убью ее'.

3.3. Угроза третьему лицу:

But if you try to run while I move the cars, I run him over [3]. ‘Но если ты попробуешь удрать, пока я меняю машины, я перееду его’.

3.4. Живое существо:

狗日的老鼠！今日让你们知道老子的厉害！ [16] ‘Чертовы мыши! Сегодня узнаете, какой я жестокий!’

4. Указание на характер угрозы, опасности, неблагоприятных последствий

4.1. Неопределенный, абстрактный;

4.2. Другие неблагоприятные последствия:

а) угроза жизни адресата:

谁敢哭就打谁！ [4] ‘Кто осмелится хныкать, того и поколочу!’

б) физический ущерб (угроза здоровью) адресата, например:

你小子给我小心点，别乱说话，不然我打你。 [4]. ‘Ты, дружок, будь у меня осторожен, не говори что попало, иначе я тебя ударю’.

в) моральный ущерб адресату т.е. такие действия, которые способны нанести вред эмоционально-психическому состоянию адресата.

г) указание говорящим на факт лишения неких прав, привилегий или свободы адресата (в особенности тех, которыми адресат уже пользовался), например:

你小心点，不要惹我，否则我就开除你。 [4]. ‘Будь осторожен, не надо меня трогать, или я тебя уволю’.

д) ущерб собственности адресата:

再说我就烧你房子。 [4]. ‘Скажешь еще раз – я спалю твою комнату’.

Подобные угрозы эффективны только тогда, когда говорящий точно знает о том, какой материальный объект является наиболее ценным для адресата и, таким образом, может рассчитывать на адекватное восприятие угрозы адресатом.

5. Наличие эксплицитного побуждения адресата к действию или наличие запрета, предписания, отказа от действия:

别动！你再走一步就死定了。[4]. ‘Не двигайся! Если сделаешь еще один шаг, тебе конец’.

6. Наличие в составе реплики экспрессивно-стилистически маркированных лексико-фразеологических средств:

6.1. Фраземы и поговорки;

6.2. Грубая, вульгарная, нецензурная лексика и фразеология.

Можно отметить, что в китайском языке в предложениях с менасивом слова с семантикой деструкции употребляются чаще, чем в английском языке. Это может быть обусловлено различием законов двух лингвокультур. Например, в Америке, использование угрозы против другого лица является незаконным. В китайской же культуре использовать угрозу законом не запрещено.

7. Наличие проклятий и инвективов.

В менасивных речевых актах можно выделить компоненты, которые для них наиболее характерны. К ним относятся – источник, объект, а также характер угрозы. Остальные компоненты могут присутствовать не всегда. Классический РА угрозы может быть оформлен при помощи двухчастной структуры, состоящей из комиссива и скрытого директива. Однако данная структура не всегда полностью реализуется в речи.

Можно отметить, что пытаясь добиться максимального эффекта от своей угрозы, говорящий стремится найти так называемый «рычаг давления» на своего собеседника, чаще всего опираясь на набор универсальных для каждого ценностей, разрушением которых можно напугать адресата.

Литература

1. Александрова, Н. Красотка без тормозов. – АСТ, 2015. – 320 с.

2. Баранова, Т.А. Речевая конфликтологическая компетенция / Т.А. Баранова // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы междунар. науч. конференции / Н.И. Алмазова, Э. Бернер, В.Е. Чернявская. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – 188 с.
3. Smith, L.J. The Vampire Diaries (Books 1–12) / L.J. Smith // Free Novels Online [Electronic resource]. – 2013–2014. – Mode of access: <https://www.8novels.net/authors/L-J-Smith.html>. – Date of access: 11.04.2018.
4. 莫言 酒国 / 莫言 // 努努书坊 [电子资源]. – 2012. – 访问状态: <http://www.kanunu8.com/book3/8252/>. – 访问时期: 11.04.2018.